



Culturas

Programa de mano

LA VORÁGINE MÁS ALLÁ

Artes vivas / Dirección Mapa Teatro



9 al 20 de octubre 2024
Sala Fanny Mikey

La
vorá—
gine.



Delia
Centro Nacional de las Artes
Delia Zapata Olivella

LA VORÁGINE MÁS ALLÁ

Una coproducción del Centro Nacional de las Artes Delia Zapata Olivella y Mapa Teatro, con el apoyo del programa Amazonia Mia de USAID y la Universidad Nacional.

LA VORÁGINE MÁS ALLÁ

1.

Mapa Teatro-laboratorio
de artistas, 2024

Obsesionada por el mundo de las gentes que se aíslan voluntariamente y poseída en sus sueños por el espíritu de quienes nosotrxs, blancxs kawenis, llamamos “no-contactados”, una lectora reconoce en la página 106 de *La vorágine*, la existencia de “una tribu cosmopolita formada por prófugos de siringales desconocidos”.

La lectora rastrea entonces por todo el libro la presencia de estas gentes que el autor describe pero no da nombre. La lectora descubre que se trata de los Nukak Baka, la gente que camina, último pueblo nómada de cazadores recolectores en Colombia en contacto inicial.

Decide viajar al departamento del Guaviare y conocer, cien años después de la publicación de la novela, a algunos descendientes de aquellos que sobrevivieron al exterminio de los caucheros y se aislaron del resto de la sociedad durante la mayor parte del siglo XX, entre los ríos Inírida y Guaviare. Forzados por la enfermedad y desplazados de su territorio por la guerra, los primeros Nukak llegan a Calamar en 1988: casi cuarenta años por fuera de su territorio y dos generaciones perdidas.

La lectora se propone traducir entonces a la lengua Nukak aquellos fragmentos de *La Vorágine* donde supone su presencia y releerlos en voz alta con los miembros de

los distintos clanes Nukak con quienes ha hecho la traducción.

Al final de su visita, la lectora descubre que el pueblo Nukak se había aliado con los espíritus de la selva para imaginar un parásito que acabaría con la extracción del látex: el *Microcyclus ulei*, conocido como el agente del mal sudamericano de la hoja de caucho. Solo así, gracias a la alianza secreta de dos seres vivientes en busca de su mutua supervivencia, la sangre blanca del *Hevea brasiliensis* no volvería a extraerse más como fruto de la esclavización indígena en el territorio amazónico y podría detenerse el auge de su extractivismo.

Las vibraciones de las voces de lxs ancestrxs Nukak aún resuenan, un siglo después,

a través de un canto transcrito por el poeta:
¿Por qué no ruge la selva y nos aplasta
para castigar la explotación vill! ¡Quisiera
tener con quién conspirar! ¡Quisiera librar
la batalla de las especies! ¡Morir en los
cataclismos! ¡Ver invertidas las fuerzas
cósmicas!

LA VORÁGINE DE JOSÉ EUSTASIO RIVERA

2.

Uno de los pueblos víctimas del auge cauchero a inicios del siglo XX y de la violencia del proyecto de explotación transnacional que se propagó a lo largo de la Amazonía hasta la segunda mitad del siglo XX fue el pueblo Nukak, pueblo de cazadores-recolectores del noroeste amazónico colombiano que, huyendo del exterminio, se aisló “voluntariamente” del resto de la sociedad durante la mayor parte del siglo XX. Nómadas antes del aislamiento, se desplazaron y concentraron entre los ríos Inírida y Guaviare, hoy fronteras de la Reserva Nacional Nukak.

Adentrarse en esta novela, a los 100 años de su publicación, ha sido para Mapa Teatro una manera de continuar su exploración poética iniciada con La Luna en el Amazonas y de arriesgar, esta vez, un encuentro intercultural con el “pueblo-selva” Nukak, que entró en contacto inicial con la sociedad occidental a partir de 1988 y forzado a su desplazamiento desde el 2002 por la economía extractivista de la coca, la ganadería, la explotación maderera y la minería informal, así como por el conflicto armado colombiano.

FICHA ARTÍSTICA

3.

Concepto, dirección y dramaturgia: Heidi y Rolf Abderhalden

Laboratorio de pensamiento-creación: Adriana Urrea, Ximena Vargas, Camilo Quiroga, Sophia Sandoval, Andrés Castañeda, Agnes Brekke, Julián Díaz, Alexander Rodriguez, Simón Hosie, Javier Navarro, Rolf Abderhalden, Heidi Abderhalden y la comunidad experimental temporal de Wayari Muno Nauyi conformada por: Davinson Nijbe, Jeima Diana Nijbe y Jao yao Nijbe, Chani Fabio Nijbe, Kota' Mayerly Katua, Embe William Yau Ui, María Ñajma Nijbe y del Meu Muno Nauyi conformada por: Simón Yao Ui, Chepito Mujpabu, Timyu Alex Joonide, mama Betty Wembe Kadanidebe, Edbe Mujpabu, Ja'apwun Claudia Joonide

Dramaturgia para proceso de traducción al Nukak: Adriana Urrea

Interpretación y transcripción al Nukak: Sophia Sandoval

Traductores

Al Wayari Muno Nauyi: Davinson Nijbe Chani Fabio Nijbe, Kota' Mayerly Katua

Al Meu Muno Nauyi: Simón Yao Ui, Chepito Mujpabu, Timyu Alex Joonide

Investigación y archivo: Camilo Quiroga

Especulaciones biología: Daniel Arias

Concepto y diseño espacial: Rolf Abderhalden, Simón Hosie

Concepción de organismos: Rolf y Heidi Abderhalden

Arquitectura y diseño de estructuras: Simón Hosie

Diseño de programación y robótica de organismo: Ricardo Dueñas

Diseño y composición sonora: Juan Ernesto Díaz

Asistencia sonido: Alexander Rodríguez

Video en vivo: Ximena Vargas

Diseño lumínico: Grissel P Manganelli

Talla en linóleo: Javier Navarro

Camarografía: Javier Hernández, Rolf Abderhalden

Edición: John de los Ríos, Ricardo Rodríguez

Escenario: José Ignacio Rincón, Javier Navarro. Caroline Levilly, Carlos Caycedo, Alexander Rodriguez

Ornamentación: Edwing Pinzón, Michel Pinzón, Albeiro Pinzón, Camilo Ecollantas

Con la presencia de miembros de la comunidad Nukak: Wembe Kadanidebe, María Ñajma Nijbe, Embe William Yau Ui, Claudia Jaapwun Joonide, Simón Yao Ui, Chani Fabio Nijbe

Laboratorio de artistas: Heidi Abderhalden, Rolf Abderhalden, Agnes Brekke, Andrés Castañeda, Julián Díaz, Ximena Vargas

Producción Mapa Teatro: Heidi Abderhalden, Ximena Vargas, Jose Ignacio Rincón

Dirección técnica: Ximena Vargas

Asistencia general: Alexander Rodríguez.

Asistencia Técnica: Alirio Garcia

AGRADECIMIENTOS 4.

Misión de USAID en Colombia:

Anu Rajaraman, Directora.

Nathaniel Scott, Director (E) de la Oficina de Desarrollo Económico y Ecosistemas Sostenibles.

Programa Amazonia Mía-USAID:

Robert León Gómez, Director.

José Ignacio Giraldo Arango, especialista pueblos indígenas.

Dirección Regional Guaviare del programa Amazonía Mía de USAID:

Pedro Alejandro Rodríguez Barreto, Director Regional.

Juan Carlos Parra, Espitia Especialista en Planeación Integrada para la Conservación.
Camila Ovalle Cortés, Coordinadora General Proyecto Pueblo Nukak.

Sujey Rivera Amado, Especialista en Comunicaciones.

Ximena Gamma, Biblioteca Nacional.

Dany Mahecha, Kelly Peña, Sharon Olaya, Nathaly Velasco, Marcelo Muñoz, Gustavo Garzón, Nelson Mejía, Maloka de Panuré.

Juan Álvaro Echeverri, Universidad Nacional de Colombia.

Luz Mary Ortiz, Entre el Llano y la Selva, Puerto Arturo, Guaviare.

El Conuco del Faraón. Librería Bamboleo San José del Guaviare, Jorge Correa.

Profesora Ibonne A García, Universidad Nacional

Caroline Levilly. Elizabeth Abderhalden.

MINISTERIO DE LAS CULTURAS, LAS ARTES Y LOS SABERES

Ministro de Cultura

Juan David Correa Ulloa

Secretaria General

Luisa Fernanda Trujillo Bernal

Directora de Patrimonio

Ilona Murcia Ijjasz

Directora de Artes

Ángela Marcela Beltrán Pinzón

CENTRO NACIONAL DE LAS ARTES DELIA ZAPATA OLIVELLA

Directora

Xiomara Valentina Suescún Garay

Curador

Iván Augusto Benavides Esteves

LÍDERES

Equipo de Programación

Salomé Olarte Ramírez

Equipo de Producción

Vanessa Adatto Mandowsky

Equipo Técnico

Francisco Rafael Vega Mera

Comunicaciones:

Nicolás Llano Naranjo

Mediación:

Lina Gisel la Jaramillo López

Administrativa:

Valentina Vargas Torres

El Centro Nacional de las Artes Delia Zapata Olivella es la infraestructura cultural más importante construida por el Ministerio de Cultura en los últimos años. Está situado a dos cuadras de la Plaza de Bolívar, en el corazón de Bogotá, cuyo Centro Histórico es Patrimonio Cultural de la Nación.

En marzo de 2023, abre sus puertas al público y a los artistas con una programación artística y de mediación que lo fundará no solo como uno de los principales escenarios culturales de Latinoamérica, sino como un punto de encuentro abierto, de creación y de diálogo con los territorios y el mundo.

El primer año contó con más de 80.000 asistentes y con la participación de alrededor de 1.500 artistas, quienes presentaron espectáculos de gran formato.

Construido sobre 19.000 metros cuadrados, cuenta con tres salas: Sala Delia Zapata, Sala Fanny Mikey y Sala Teresita Gómez, una sala de ensayos para orquestas sinfónicas. A estas se suma el Teatro Colón de Bogotá con sus 130 años de historia.

Centro
Nacional
de las
Artes
Delia
Zapata
Olivella



Culturas



Más información
eneldelia.gov.co

Delia
Centro Nacional de las Artes
Delia Zapata Olivella